

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»
Институт электронных и информационных систем
Кафедра информационных технологий и систем



С.И. Эминов
2017 г.

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

Учебный модуль по направлениям подготовки
09.03.01- Информатика и вычислительная техника

Рабочая программа

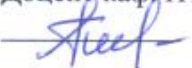
СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного отдела

 О.Б. Широколобова
07 12 2017 г.

Разработал

Доцент каф. ИТиС

 С.Ю. Петрова

Принято на заседании кафедры ИТиС

Протокол № 2 от 2.12.2017 г.

Заведующий кафедрой

 А.И. Гавриков

1 Цели и задачи учебного модуля

Учебный модуль (УМ): «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации» имеет цель сформировать у студентов знания, умения и навыки, необходимых для делового общения в сфере их профессиональной деятельности, чтения, понимания и точного перевода профессиональных текстов по специальности с иностранного языка на русский и в обратном порядке. Основными задачами дисциплины является изучение общепринятых норм и основных грамматических структур иностранного языка при профессиональном общении, обогащение словарного запаса в этой области, а также получение практических навыков чтения и перевода специализированной литературы и изучение соответствующей профессиональной терминологии. Освоение программы данной дисциплины должно подготовить студентов к активному и грамотному использованию иностранного языка в сфере своей профессиональной деятельности.

2 Место учебного модуля в структуре ОП направления подготовки

Модуль «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации» входит в вариативную часть гуманитарного, социального и экономического цикла. Содержательно и методически курс связан с дисциплинами «Иностранный язык» базовой части гуманитарного, социального и экономического цикла, и с дисциплинами профессионального цикла, связанных с получаемой квалификацией. В качестве иностранного языка для указанных дисциплин используется английский язык. Знания и умения, полученные в процессе изучения дисциплины, используются студентами при изучении курсов, связанных с чтением и пониманием технических текстов по данному направлению на английском языке. Студенты должны владеть профессионально ориентированной межкультурной коммуникативной компетенцией на уровне В1 (пороговый продвинутый уровень согласно общеевропейской шкале), что позволяет использовать полученные знания иностранного языка в профессиональной деятельности.

3 Требования к результатам освоения учебного модуля

Процесс изучения УМ направлен на формирование следующих компетенций:

– Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5)

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Знать	Уметь	Владеть
ОК-5	базовый	–иностранный язык в объёме, необходимом для установления контактов с иностранными коллегами. –Основные приемы перевода и соответствующие грамматические конструкции иностранного языка; –Профессиональную терминологию и профессиональные лингвистические конструкции.	–Уметь читать и переводить техническую литературу по своей специальности. –Иметь словарный запас и уметь использовать его для речевого общения по специальности.	–Владеть техническими средствами перевода и электронными словарями.

4 Структура и содержание учебного модуля

4.1 Трудоемкость учебного модуля

В структуре УМ выделены следующие учебные элементы модуля (УЭМ) в качестве самостоятельных разделов:

- УЭМ1 Грамматические конструкции в переводе компьютерной литературы;
- УЭМ2 Практика профессиональной коммуникаций в среде ИТ-специалистов.

Учебная работа (УР)	Распределение по семестрам		Коды формируемых компетенций
	Очное обучение 2 семестр.	Заочное обучение 2 семестр	
Трудоемкость модуля в зачетных единицах (ЗЕТ)	3	3	
Распределение трудоемкости по видам УР в академических часах (АЧ):	108	108	
1) УЭМ1(<i>Грамматические конструкции в переводе компьютерной литературы</i>):	54		ОК-5
- лекции			
- практические занятия	30	6	
- лабораторные работы	–	–	
- в том числе, аудиторная СРС	4	–	
- внеаудиторная СРС	24		
2) УЭМ2(<i>Практика профессиональной коммуникаций в среде ИТ-специалистов</i>):	54	46	ОК-5
- лекции			
- практические занятия	24	6	
- лабораторные работы			
- в том числе, аудиторная СРС	5		
- внеаудиторная СРС	30	50	
Аттестация: зачет			

4.2 Содержание и структура разделов учебного модуля

УЭМ1. Грамматические конструкции в переводе компьютерной литературы

- 1.1. Перевод страдательного залога в компьютерной литературе. Перевод текстов, включающих пассивный залог.
- 1.2. Перевод модальных глаголов в компьютерной литературе. Перевод компьютерных текстов, включающих модальные глаголов.
- 1.3. Перевод сослагательного наклонение. Особенности употребления и перевода сослагательного наклонения.

- 1.4. Перевод герундия. Особенности употребления и перевода герундия в компьютерных текстах.
- 1.5. Перевод инфинитива. Особенности употребления и перевода инфинитива в компьютерных текстах.
- 1.6. Причастные обороты, их употребление и перевод.

УЭМ2. Практика профессиональной коммуникаций в среде ИТ-специалистов

- 2.1. Подготовка к интервьюированию в ИТ-компании.
- 2.2. Решение проблем пользователей.
- 2.3. Описание интерфейса программы.
- 2.4. Описание функционала программы.

Календарный план, наименование разделов учебного модуля с указанием трудоемкости по видам учебной работы представлены в технологической карте учебного модуля (приложение Б).

4.3 Организация изучения учебного модуля

Методические рекомендации по организации изучения УМ с учетом использования в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий даются в Приложении А.

5 Контроль и оценка качества освоения учебного модуля

Контроль качества освоения студентами УМ и его составляющих осуществляется непрерывно в течение всего периода обучения с использованием балльно-рейтинговой системы (БРС), являющейся обязательной к использованию всеми структурными подразделениями университета.

Для оценки качества освоения модуля используются формы контроля: текущий – регулярно в течение всего семестра, рубежный и семестровый – по окончании изучения УМ.

Одними из средств текущего контроля являются «Диалог» и «Монолог». Оценивание осуществляется на *практических занятиях* в форме устного опроса после самостоятельной работы студентов. Также к текущему контролю относится письменный текст, созданный студентом во время самостоятельной внеаудиторной работы. Критерии оценивания диалогического высказывания, монологического высказывания, письма отражены в ФОС.

Рубежная аттестация на 9 неделе проводится по результатам опроса текущего контроля на данный период.

Семестровый – по окончании изучения УМ – осуществляется посредством зачета и подсчетом суммарных баллов за весь период изучения УМ.

Задания для рубежной аттестации и для итоговой аттестации в Приложении А

Оценка качества освоения модуля осуществляется с использованием фонда оценочных средств, разработанного для данного модуля.

Содержание видов контроля и их график отражены в технологической карте учебного модуля (Приложение Б).

Форма	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
-------	---------------------	----------	-----------

Собеседование – ПЗ максимально 7 балла	3,5 – 4,6 балла – испытывает трудности при демонстрации знаний; испытывает трудности в определении терминов и описании алгоритмов действий.	4,7–5,8 балла – допускает неточности при демонстрации знаний; недостаточно четко объясняет значение терминов и описании алгоритмов действий.	5,9 – 7,0 балла – имеет целостное представление материала; четко объясняет значение всех терминов, четко и безошибочно описывает алгоритмы действий.
Индивидуальное собеседование по ауд.СРС; внеауд.СР максимально 5 баллов	2,5–3,3 баллов –испытывает трудности при демонстрации знаний	3,4–4,1 балл –допускает неточности при демонстрации знаний	4,2– 5 баллов –демонстрирует целостное представление материала
Рубежная аттестация Максимально 10баллов	5 – 6 баллов – испытывает трудности при демонстрации знаний; испытывает трудности в определении терминов и описании алгоритмов действий	7 – 8 баллов – допускает неточности при демонстрации знаний; недостаточно четко объясняет значение терминов и описание алгоритмов действий	9 – 10 баллов – имеет целостное представление материала; четко объясняет значение всех терминов, четко и безошибочно описывает алгоритмы действий
Итоговая аттестация: – зачет Максимально 20 баллов	10–13 баллов испытывает трудности при демонстрации знаний; испытывает трудности в определении терминов и описании алгоритмов действий	14 – 16 баллов – допускает неточности при демонстрации знаний; недостаточно четко объясняет значение терминов и описание алгоритмов действий	17–20 баллов – имеет целостное представление материала; четко объясняет значение всех терминов, четко и безошибочно описывает алгоритмы действий

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение

Учебно-методическое и информационное обеспечение учебного модуля представлено Картой учебно-методического обеспечения (Приложение В).

7 Материально-техническое обеспечение учебного модуля

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходимы:

– для проведения практических занятий – аудитория, оборудованная мультимедийным оборудованием.

Приложения (обязательные):

А – Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля

Б – Технологическая карта

В - Карта учебно-методического обеспечения УМ

Приложение А

А.1 Методические рекомендации по теоретической части учебного модуля

Теоретическая часть модуля направлена на формирование системы знаний в области теории информатики и информационных технологий. Основное содержание теоретической части излагается преподавателем на лекционных занятиях, а также усваивается студентом при знакомстве с дополнительной литературой, которая предназначена для более глубокого овладения знаниями основных дидактических единиц соответствующего раздела и указана в таблице А.1.

А2. Методические рекомендации по организации изучения раздела учебного модуля УЭМ1 «Грамматические конструкции в переводе компьютерной литературы»

Тема 1.1 Перевод страдательного залога в компьютерной литературе. Перевод текстов, включающих пассивный залог.

Цель: изучить страдательный и пассивный залог в компьютерной литературе.

Ключевые понятия

Страдательный и пассивный залог

Технологии и формы организации

Перевод текстов, включающих страдательный и пассивный залог.

Приёмы: Интерактивный перевод слайдов презентации, ответы на вопросы.

Задания для самостоятельной работы

Выполнение домашних заданий, чтение литературы на иностранном языке и работа с источниками по профессиональным темам, создание словаря профессиональных терминов, написание планов/тезисов, аннотаций, резюме, сообщений по проблеме

Тема 1.2 Перевод модальных глаголов в компьютерной литературе. Перевод компьютерных текстов, включающих модальные глаголов.

Цель: изучить модальные глаголы в компьютерной литературе.

Ключевые понятия

Модальный глагол

Технологии и формы организации

Перевод текстов, включающих модальный глагол.

Приёмы: Интерактивный перевод слайдов презентации, ответы на вопросы.

Задания для самостоятельной работы

Выполнение домашних заданий, чтение литературы на иностранном языке и работа с источниками по профессиональным темам, создание словаря профессиональных терминов, написание планов/тезисов, аннотаций, резюме, сообщений по проблеме

Тема 1.3 Перевод сослагательного наклонение. Особенности употребления и перевода сослагательного наклонения.

Цель: изучить особенности употребления и перевода сослагательного наклонения.

Ключевые понятия

Сослагательное наклонение

Технологии и формы организации

Перевод текстов, включающих сослагательное наклонение.

Приёмы: Интерактивный перевод слайдов презентации, ответы на вопросы.

Задания для самостоятельной работы

Выполнение домашних заданий, чтение литературы на иностранном языке и работа с источниками по профессиональным темам, создание словаря профессиональных терминов, написание планов/тезисов, аннотаций, резюме, сообщений по проблеме

Тема 1.4 Перевод герундия. Особенности употребления и перевода герундия в компьютерных текстах.

Цель: изучить особенности употребления и перевода герундия в компьютерных текстах.

Ключевые понятия

Герундий

Технологии и формы организации

Перевод текстов, включающих герундий.

Приёмы: Интерактивный перевод слайдов презентации, ответы на вопросы.

Задания для самостоятельной работы

Выполнение домашних заданий, чтение литературы на иностранном языке и работа с источниками по профессиональным темам, создание словаря профессиональных терминов, написание планов/тезисов, аннотаций, резюме, сообщений по проблеме

Тема 1.5 Перевод инфинитива. Особенности употребления и перевода инфинитива в компьютерных текстах.

Цель: изучить особенности употребления и перевода инфинитива в компьютерных текстах.

Ключевые понятия

Инфинитив

Технологии и формы организации

Перевод текстов, включающих инфинитив.

Приёмы: Интерактивный перевод слайдов презентации, ответы на вопросы.

Задания для самостоятельной работы

Выполнение домашних заданий, чтение литературы на иностранном языке и работа с источниками по профессиональным темам, создание словаря профессиональных терминов, написание планов/тезисов, аннотаций, резюме, сообщений по проблеме

Тема 1.6 Причастные обороты, их употребление и перевод.

Цель: изучить особенности употребления и перевода причастных оборотов в компьютерных текстах.

Ключевые понятия

Причастные обороты

Технологии и формы организации

Перевод текстов, включающих причастные обороты.

Приёмы: Интерактивный перевод слайдов презентации, ответы на вопросы.

Задания для самостоятельной работы

Выполнение домашних заданий, чтение литературы на иностранном языке и работа с источниками по профессиональным темам, создание словаря профессиональных терминов, написание планов/тезисов, аннотаций, резюме, сообщений по проблеме

УЭМ2 «Практика профессиональной коммуникаций в среде ИТ-специалистов»

Тема 2.1 Подготовка к интервьюированию в ИТ-компании.

Цель: Изучить основные этапы прохождения интервью в ИТ-компании.

Ключевые понятия

Интервью

Технологии и формы организации

Обсуждение конкретных ситуаций, индивидуальная работа/ работа в парах/ работа в группах/ фронтальный опрос

Задания для самостоятельной работы

Подготовка презентации

Тема 2.2 Решение проблем пользователей.

Цель: Изучить основные этапы решения проблем пользователей.

Ключевые понятия

Troubleshoot – расследовать конфликт с целью его улаживания

Технологии и формы организации

Обсуждение конкретных ситуаций, индивидуальная работа/ работа в парах/ работа в группах/ фронтальный опрос

Задания для самостоятельной работы

Подготовка презентации

Тема 2.3 Описание интерфейса программы.

Цель: Изучить английскую терминологию основных элементов пользовательского интерфейса.

Ключевые понятия

Пользовательский интерфейс

Технологии и формы организации

Обсуждение конкретных ситуаций, индивидуальная работа/ работа в парах/ работа в группах/ фронтальный опрос

Задания для самостоятельной работы

Подготовка презентации

Тема 2.4 Описание функционала программы.

Цель: Изучить английскую терминологию основных элементов программ, алгоритмов, блоков и функций.

Ключевые понятия

Функционал программы

Технологии и формы организации

Обсуждение конкретных ситуаций, индивидуальная работа/ работа в парах/ работа в группах/ фронтальный опрос

Задания для самостоятельной работы

Подготовка презентации

Задания для аудиторной самостоятельной работы студентов

Чтобы достичь целей учебного модуля, студенты должны выполнить следующие аудиторские самостоятельные работы.

Аудиторная СРС 1. Самостоятельная работа с текстом

Особенностью овладения иностранным языком является то, что объем самостоятельной работы студента по выработке навыков и умений равен объему' практических занятий с преподавателем.

Самостоятельная работа студента по изучению иностранного языка охватывает заучивание слов, правил словообразования, грамматических правил, чтение текстов на языке, понимание, построение вопросов и ответов к текстам, перевод на русский язык (устный и письменный).

Чтобы достичь уровня практического владения языком, следует систематически тренировать память заучиванием слов, текстов и помнить о том, что способности развиваются в процессе работы, что навык вырабатывается путем многократно выполняемого действия.

Чтобы научиться правильно читать тексты, следует усвоить правила произношения отдельных букв и буквосочетаний, правила ударения в слове и в предложении, научиться делить предложения на отрезки-синтагмы. Это будет способствовать правильной технике чтения, необходимой для правильного понимания текста.

Для понимания читаемой литературы необходимо овладеть определенным запасом слов и выражений. Для этого рекомендуется регулярно читать учебные тексты, газеты и оригинальную литературу по специальности, при этом выписывая слова в тетрадь: существительное — в единственном и множественном числе, глагол — в неопределенной форме, указывая для неправильных глаголов основные формы.

При переводе на русский язык необходимо помнить, что трудности вызывают многозначность слов и слова-омонимы.

Иногда при переводе на русский применяется описательный перевод и значение слова передается с помощью нескольких русских слов.

При переводе терминов, которые часто встречаются в научной литературе, следует пользоваться терминологическим словарем.

Понимание текста достигается при осуществлении разных видов чтения: на понимание основного содержания, на выявление структурно-смысловых связей в тексте, на извлечение запрашиваемой информации, а также на точное и полное понимание текста.

Точное и полное понимание текста осуществляется путем изучающего чтения, которое предполагает умение самостоятельно проводить лексико-грамматический анализ текста. Итогом является адекватный перевод текста на родной язык с помощью словаря.

При чтении текста с целью понять общее содержание необходимо без помощи словаря понять основной смысл прочитанного.

Все виды чтения складываются из следующих умений: догадываться о значении слов на основе словообразовательных признаков и контекста: видеть интернациональные слова и определять их значение; находить знакомые грамматические формы и конструкции и устанавливать их эквиваленты в русском языке: применять знания по специальным предметам в качестве основы смысловой и языковой догадки.

Аудиторная СРС 2. Составлению аннотации к тексту

Поскольку основной целью обучения иностранному языку является получение информации из иностранного источника, особое внимание следует уделять чтению. Над текстом лучше работать в следующей последовательности. Сначала бегло прочитать весь текст с целью общего ознакомления, затем прочитать его более внимательно, предварительно просмотрев вопросы к тексту отметив для себя, на какие факты обратить внимание при чтении, определить значение ключевых слов по контексту¹ и по словарю.

При повторном чтении следует определить предмет и цель исследования, в этом могут помочь вводная и заключительная части текста; обратить внимание на ключевые слова и мысли, которые повторяются в тексте: выделить части текста, содержащие основную информацию; определить метод, используемый для исследования предмета; обратить внимание

на первые предложения абзацев, где автор, как правило, излагает основные идеи; найти абзац, резюмирующий идеи, доводы автора.

При подготовке к аннотированию и реферированию рекомендуется выполнить следующие задания:

- выпишите выходные данные текста (статьи);
- дайте перевод заглавия (если есть заглавие);
- просмотрите статью и определите, кому она адресована;
- прочитайте первые абзацы, определите тему публикации;
- определите количество фактов, излагаемых в публикации;
- расшифруйте аббревиатуру;
- найдите абзацы, содержащие конкретную информацию;
- выразите содержание этих абзацев одним предложением;
- напишите план публикации в виде вопросов:

максимально сократите текст, используя лексическое,

перефразирование;

сформулируйте выводы автора:

напишите аннотацию, используя речевые модели.

грамматическое

Аудиторная СРС 3. Задания для оценки умений в говорении (монологическое высказывание)

- Расскажите о (программе Word, операционной системе Windows, и т.д.).
- Изложите содержание (текста, статьи, события).
- Охарактеризуйте (требования к выполнению работы и т.д.).
- Выскажите свое мнение (по указанной проблеме).
- Опишите (интерфейс, таблицу, график и т.д.).

Аудиторная СРС 4. Задания для оценки умений в говорении (диалогическое общение)

Обсудите проблему. Остановитесь на следующих моментах:

- какая тема затрагивается;
- расспросите партнера по общению о том, что произошло/где/когда/как/почему;
- выскажите свое мнение и узнайте мнение партнера по данной проблеме;
- обсудите доводы каждого и придите к общему мнению.

Аудиторная СРС 5. Задания для оценки умений в понимании при чтении

- Прочитайте текст, сосредоточьте внимание на общем сюжете изложения.
- Отметьте среди предложенных только те высказывания, которые соответствуют содержанию текста.
- Прочитайте текст, выберите заголовок (из предложенных вариантов),

- Прочитайте текст и разделите его на указанное количество смысловых частей.
- Подберите (из предложенных вариантов) подходящий заголовок для каждой части.
- Прочитайте текст. Определите, в каком абзаце пропущены указанные ниже элементы содержания.
- Прочитайте текст. Ответьте на вопросы по содержанию текста.

Аудиторная СРС 6. Задания для оценки умений в письменной речи

Напишите частное письмо по указанной теме.

Запишите части письма в правильной последовательности.

Определите, какая часть письма не соответствует формату официального письма. Выберите правильный вариант из предложенных.

Замените в тексте официального сообщения слова, не соответствующие содержанию текста.

Выпишите из текста предложения, которые могут стать основой для написания аннотации.

Изложите тезисное содержание текста/статьи.

Задания для внеаудиторной самостоятельной работы студентов (ДЗ)

СРС 1. Чтение литературы на иностранном языке и работа с источниками по профессиональным темам, создание словаря профессиональных терминов, написание планов/тезисов, аннотаций, резюме, сообщений по проблеме.

СРС 2. Подготовка устных сообщений

Подготовка по указанным выше темам не должна сводиться к выученному из какого-либо пособия тексту по заданной теме, хотя данная работа должна непременно строиться с опорой на текст.

Первый этап работы с текстом должен быть направлен на повторение, активизацию и расширение словарного запаса. Для этого следует ознакомиться с имеющимся текстом, отмечая / выбирая из него словосочетания, выражения и высказывания, которые Вы намерены употребить в Вашем сообщении по этой теме. Если Ваш словарный запас очень мал, рекомендуется полностью перевести текст на русский язык.

Необходимо составить тематический словарь. После этого прочитайте выписанные лексические единицы несколько раз вслух, а затем выучите их наизусть.

Приступая к составлению собственного текста на заданную тему обращайтесь внимание на употребление выученных слов и словосочетаний в тексте и стройте Ваши фразы, опираясь на текст. При этом не упускайте из виду логический аспект Ваших высказываний.

Составив текст, перескажите его два-три раза вслух.

СРС 3. Исследовательская работа (анализ источников, составление тезауруса);

Перед выполнением задания студент должен:

- понять уточнить конкретизировать цель;
- проанализировать возможные пути/ способы решения;
- выбрать оптимальное решение в данной ситуации;

- использовать опыт изучения родного языка;
- определить конкретные шаги/ этапы:
- спланировать последовательность выполнения задания:
- отрефлексировать свой исходный уровень:
- проанализировать вспомогательные ресурсы.

В ходе выполнения задания студент должен:

- сфокусировать внимание на контексте/ ситуации:
- активизировать уже имеющийся потенциал;
- использовать вспомогательные источники (визуальный ряд, словарь):
- получить новую информацию знания:
- осмыслить/ сгруппировать самостоятельно приобретенные знания;
- воспользоваться различными приемами запоминания:
- применить на практике новую информацию:
- провести самооценку полученного результата:
- выявить информационные пробелы;
- проанализировать причину неудачи;
- выявить трудности;
- сформировать новую индивидуальную цель:
- определить способы и приемы достижения новой цели;
- приступить к выполнению задания.

После выполнения задания студент должен:

- осознать результат как новое качество/ динамику/ прогресс;
- осуществить рефлекссию процесса работы и результата;
- обсудить с другими использованные пути и приемы;
- сравнить самооценку с внешней оценкой партнеров:
- обратиться к преподавателю за консультацией/ оценкой;
- сравнить и обсудить самооценкой и оценкой преподавателя.

4.3 Тематика практических занятий

В ходе изучения иностранного языка студенты должны приобрести навыки ведения различных высказываний по всем пройденным темам, это произносительные, лексические, грамматические навыки. Оценивание осуществляется на практических занятиях в форме устного опроса

№ раздела УМ	Наименование	Трудоемкость, ак. час
1.1	Практика 1. Перевод страдательного залога в компьютерной литературе. Перевод текстов, включающих пас-	5

	сивный залог.	
1.2	Практика 2. Перевод модальных глаголов в компьютерной литературе. Перевод компьютерных текстов, включающих модальные глаголов.	5
1.3	Практика 3 Перевод сослагательного наклонение. Особенности употребления и перевода сослагательного наклонения.	5
1.4	Практика 4. Перевод герундия. Особенности употребления и перевода герундия в компьютерных текстах.	5
1.5	Практика 5 Перевод инфинитива. Особенности употребления и перевода инфинитива в компьютерных текстах.	5
1.6	Практика 6. Причастные обороты, их употребление и перевод	5
2.1	Практика 7. Подготовка к интервьюированию в ИТ-компании	6
2.2	Практика 8. Решение проблем пользователей.	6
2.3	Практика 9. Описание интерфейса программы	6
2.4	Практика 10. Описание функционала программы	6

Вопросы для подготовки к итоговой аттестации

1. Стандартный порядок слов (Standardwordorder).
2. Перевод временных форм (VerbTenses).
3. Согласование времен (SequenceofTenses).
4. Перевод ряда существительных.
5. Употребление предлогов (Articles).
6. Перевод конструкций страдательного залога (Passive).
7. Перевод неличных форм глагола, активных по форме, но пассивных по содержанию. Приемы перевода страдательного залога.
8. Сочетание модальных глаголов (Modalverbs) с инфинитивом в страдательном залоге. Сочетание модальных глаголов, с перфектным инфинитивом.
9. Перевод глаголов have и be как эквивалентов модального глагола must. Многофункциональные глаголы do, should, would.
10. Перевод сослагательного наклонения (Subjunctive) в простых предложениях, в придаточных предложениях, вводимых союзом that.
11. Перевод сослагательного наклонения в придаточных условных предложениях и в обстоятельственных придаточных предложениях образа действия, вводимых союзами asif и although.
12. Перевод простых причастий (Participle) настоящего и прошедшего времени.
13. Переводсложныхпричастий Present participle passive и Perfect participle active и passive. Объектный причастный оборот.

14. Техника перевода независимого причастного оборота: придаточным времени, придаточным причины, придаточным условия. Перевод независимого причастного оборота самостоятельным предложением.
15. Перевод конструкций простого герундия (Gerund). Перевод перфектной формы герундия.
16. Перевод герундия в форме страдательного залога.
17. Перевод инфинитива (Infinitive) в функции подлежащего и сказуемого. Инфинитив в функции определения.
18. Перевод инфинитива в функции обстоятельства. Перевод объектного инфинитивного оборота.
19. Перевод субъектного инфинитивного оборота. Перевод инфинитивного оборота с предлогом for.
20. Перевод «расщепленного» инфинитива (Splitinfinitive). Эллиптические конструкции и их перевод.
21. Многофункциональные слова в научно-технической литературе и способы их перевода. Перевод местоимений this, that. Перевод слов it и there. Перевод слов one и you.
22. Перевод временных союзов: as и when. Перевод слов but, for, before, until, after, since, only, yet, either.
23. Перевод союзов whether, once, while. Перевод союзных слов в виде сочетаний с ever, where, here и there.
24. Сложные наречия и их перевод. Перевод составных союзов и предлогов.
25. Перевод литературы по персональным компьютерам. Персональный компьютер (PC) и его составные части (hardware). Системный блок (systemblock), жесткие и гибкие диски (hardandfloppydisks), материнская плата (motherboard), процессор (CPU), память компьютера (RAM and ROM), клавиатура (keyboard) и мышь (mouse). Программное обеспечение (software).
26. Основы операционной системы (operatingsystem) Windows. Понятие рабочего стола (desktop), значков и ярлыков (shortcuts), основы файловой системы, работа с файлами и папками (filesandfolders). Работа с мышью (click ,doubleclick, draganddrop). Запуск приложений с рабочего стола и с помощью меню Пуск (Start).
27. Основная терминология по операционной системе Windows. Окна приложений и документов, окна диалога (dialogbox). Составные части окна (partsof a window). Строка заголовка (titlebar), строка меню (menubar), кнопки размера (sizebuttons), панели инструментов (toolbars). Окна диалога (dialogbox): вкладки (tabs), списки (lists), поля (fields), флажки и кнопки выбора (checkboxesandoptionbuttons).
28. MicrosoftWord. Основная терминология по подготовке текстов. Ввод и редактирование (edit) текста.
29. Основная терминология по форматированию знаков (characters). Шрифт и гарнитура шрифта (font). Размер шрифта (fontsize). Форматирование шрифта: полужирный, курсив, подчеркнутый (fontformatting: bold, italic, underlined).
30. Форматирование абзацев (paragraphs): по левому краю, по правому краю, по центру, по ширине (paragraphsformatting: leftalignment, rightalignment, centeralignment, justifyalignment). Отступы (indents). Межстрочное расстояние (linespace).
31. Форматирование страницы (Pagesetup): параметры страницы (margins, papersize, paperorientation, columns, headersandfooters).
32. Списки: нумерованный и маркированный (lists: numberedandbulleted). Таблица оглавления (tableofcontents).

Задание для рубежной аттестации

Пример грамматического теста по английскому языку

Choosethecorrectitem.

1. How long here?

- A) you live B) do you live
C) have you lived D) are you living
- 2 I help you with the cooking?
A) Will B) Am
C) Shall D) Have
3. He denied...the money.
A) to take B)to have taken
C) takeD)having taken
4. She for 12 hours before she finished
Everything.
A) had been working B)has been working C) is working D)has worked
5. When I was a child I running every day.
A) have gone B)used to go
C) was going D)had gone
6. What... .at 10 o'clock last night?
A) have you done B)were you going
C) have you been doing D)had you done
7. He hasn't left the office
A) yet B)before
C)just D)already
8. They will have finished... .8 o'clock
A) until B)by the time
C) since D)by
9. I'm afraid I.. .to come to the party.
A) don't go B)won't
C) won't be able D)can't
10. We went into town...some new clothes.
A) to buy B)for buying
C) to have bought D)buying
11. We'd rather...to bed early last night.
A) to have gone B)to go
C) going D)have gone
12. Remember.. .the door when you leave.
A) to lock B)lock
C) locking D)have locked
13. "You look slimmer." "Yes. I... 12 kilos."

- A) had lost B)lost
C) have been losing D)have lost
14. "I'm having trouble with this exercise."
"Don't worry. I _____ you."
A) have helped B)am going to help
C) helped D)I'll help
15. "Have you ever been to China?"
"Yes. I there in 1990."
A) have gone B) went
C) have been going C) have been
16. "How long have you worked here?" "By the end of
A)'11 work B) I'm going to work
C)'ll have been working D) 'll be working
17. "We'll need some cola for the party."
"I _____ some."
A) buy B) will have bought
C) ve already bought D) had bought
18. "I need to give a message to Susan."
"I....her at the office this afternoon."
A) see B)have seen
C)'ll have seen D)'ll be seeing
19. "Have you ever met a famous person?"
"Yes. I...Maria Callas once."
A)have met B)met
C)meetD)have been meeting
20. "These shoes aren't at all comfortable."
"You shouldn't _____ them."
A)have bought B)to buy
C) bought C)buying
21. "What's wrong with Lynda?"
"She _____ problems at work lately."
A) has been having B)will
C)was having C)'ll be having
22. "What's Pam doing?" "She seems _____"
A) to be working B)working
C)to have worked D)to work

23. "How long have you been working here?"

" 6 months."

A)Since B)For

C)From C)Ago

24. "I can't stand this any longer!"

"Calm down. There's no point... upset." A)to get B)get

C) in getting D)to getting

25."How long does "By December I.. A) will work C) will be working

it take you to write a novel?"

...on this one for 3 years."

B)will have been working D)am going to work

Критерии оценивания параметров речевой деятельности:

а) монологической речи:

- соответствие содержания высказывания заданию;
- беглость и выразительность речи;
- смысловая связанность высказывания;
- грамматическая правильность;

б) диалогической речи:

- соответствие коммуникации теме задания;
- владение стратегиями ведения диалога: умение начать, поддержать, продолжить прерванную беседу;

- беглость и эмоциональность речи;
- использование различных типов реплик клише;
- адекватный выбор лексико-грамматических единиц;
- грамматическая правильность;

в) понимания при аудировании:

- восприятие социолингвистических/социокультурных элементов текста;
- объем воспринимаемой информации;

г) понимания при чтении:

- владение разными видами понимания текстов;
- объем владения лексическими и терминологическими единицами;
- объем извлеченной из текста информации.

д) письменной речи:

- соблюдение формата соответствующего типа письменного текста;
- смысловая связанность и целостность изложения;
- соблюдение стилистических норм;
- выбор и диапазон используемых речевых средств;
- грамматическая правильность.

Таблица А.1 - Организация изучения учебного модуля «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации»

Раздел модуля	Технология и форма проведения занятий	Задания на СРС	Дополнительная литература и Интернет-ресурсы
УЭМ1 Грамматические конструкции в переводе компьютерной литературы			
1.1 Перевод страдательного залога в компьютерной литературе. Перевод текстов, включающих пассивный залог	– Интерактивный перевод слайдов презентации	– ПЗ№1, – ауд.СРС№1	– Technical English : [Two-level course]. Level 1 : Course Book David Bonamy. - 2009. - 127 p. – Попов С. А. Научно-технический перевод : учеб. пособие для вузов / С. А. Попов, Е. Ф. Жукова ; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - 2-е изд., испр. и доп. - Великий Новгород, 2013 – [Электронный ресурс]: English for it – Режим доступа: WWW.URL: http://englishforit.net/
1.2 Перевод модальных глаголов в компьютерной литературе. Перевод компьютерных текстов, включающих модальные глаголов	– Интерактивный перевод слайдов презентации	– ПЗ№2, – ауд.СРС№2.	– Technical English : [Two-level course]. Level 1 : Course Book David Bonamy. - 2009. - 127 p. – Попов С. А. Научно-технический перевод : учеб. пособие для вузов / С. А. Попов, Е. Ф. Жукова ; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - 2-е изд., испр. и доп. - Великий Новгород, 2013 – [Электронный ресурс]: English for it – Режим доступа: WWW.URL: http://englishforit.net/
1.3 Перевод сослагательного наклонения. Особенности употребления и перевода сослагательного наклонения	Интерактивный перевод слайдов презентации	– ПЗ№3, – ауд.СРС№3	Попов С. А. Научно-технический перевод : учеб. пособие для вузов / С. А. Попов, Е. Ф. Жукова ; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - 2-е изд., испр. и доп. - Великий Новгород, 2013 [Электронный ресурс]: English for it – Режим доступа: WWW.URL: http://englishforit.net/
1.4 Перевод герундия. Особенности употребления и перевода герундия в компьютерных текстах	Интерактивный перевод слайдов презентации	– ПЗ№4, – вн. ауд.СРС№1	Technical English : [Two-level course]. Level 1 : Course Book David Bonamy. - 2009. - 127 p. Попов С. А. Научно-технический перевод : учеб. пособие для вузов / С. А. Попов, Е. Ф. Жукова ; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - 2-е изд., испр. и доп. - Великий Новгород, 2013 [Электронный ресурс]: English for it – Режим доступа: WWW.URL: http://englishforit.net/
1.5 Перевод инфинитива.	Интерактивный пе-	– ПЗ№5,	Technical English : [Two-level course]. Level 1 : Course Book Da-

Раздел модуля	Технология и форма проведения занятий	Задания на СРС	Дополнительная литература и Интернет-ресурсы
Особенности употребления и перевода инфинитива в компьютерных текстах	ревод слайдов презентации	– ауд.СРС№4	vid Bonamy. - 2009. - 127 p. Попов С. А. Научно-технический перевод : учеб. пособие для вузов / С. А. Попов, Е. Ф. Жукова ; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - 2-е изд., испр. и доп. - Великий Новгород, 2013
Рубежная аттестация	Тест	Подготовиться к рубежной аттестации	
1.6 Причастные обороты, их употребление и перевод	Интерактивный перевод слайдов презентации	– ПЗ№6,	Technical English : [Two-level course]. Level 2 : Course Book / David Bonamy. - 1st ed. - Harlow : Pearson Education Limited, 2008. - 127 p. Попов С. А. Научно-технический перевод : учеб. пособие для вузов / С. А. Попов, Е. Ф. Жукова ; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - 2-е изд., испр. и доп. - Великий Новгород, 2013 [Электронный ресурс]: English for it – Режим доступа: WWW.URL: http://englishforit.net/
УЭМ2 Практика профессиональной коммуникаций в среде ИТ-специалистов			
2.1 Подготовка к интервьюированию в ИТ-компаниях	Обсуждение конкретных ситуаций, индивидуальная работа/ работа в парах/ работа в группах/ фронтальный опрос	– ПЗ№7, – ауд.СРС№5	– Technical English : [Two-level course]. Level 2 : Course Book / David Bonamy. - 1st ed. - Harlow : Pearson Education Limited, 2008. - 127 p. – Технический перевод и деловая коммуникация на английском языке : учеб. пособие / С. А. Попов ; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2007. - 152с. – [Электронный ресурс]: English For Information Technology Professionals and Software Engineers – Режим доступа: WWW.URL: http://www.myenglishteacher.eu/blog/english-for-information-technology-professionals-and-software-engineers/
2.2 Решение проблем пользователей	Обсуждение конкретных ситуаций, индивидуальная работа/ работа в парах/ работа в группах/ фронтальный	– ПЗ№7, – ауд.СРС№5	– Технический перевод и деловая коммуникация на английском языке : учеб. пособие / С. А. Попов ; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2007. - 152с. –

Раздел модуля	Технология и форма проведения занятий	Задания на СРС	Дополнительная литература и Интернет-ресурсы
	опрос		– [Электронный ресурс]: English For Information Technology Professionals and Software Engineers – Режим доступа: WWW.URL: http://www.myenglishteacher.eu/blog/english-for-information-technology-professionals-and-software-engineers/
2.3 Описание интерфейса программы	– Обсуждение конкретных ситуаций, индивидуальная работа/ работа в парах/ работа в группах/ фронтальный опрос	– ПЗ №9 – ауд. СРС №6	– Technical English : [Two-level course]. Level 2 : Course Book / David Bonamy. - 1st ed. - Harlow : Pearson Education Limited, 2008. - 127 p. – Технический перевод и деловая коммуникация на английском языке : учеб. пособие / С. А. Попов ; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2007. - 152с. – [Электронный ресурс]: English For Information Technology Professionals and Software Engineers – Режим доступа: WWW.URL: http://www.myenglishteacher.eu/blog/english-for-information-technology-professionals-and-software-engineers/
2.4 Описание функционала программы	Обсуждение конкретных ситуаций, индивидуальная работа/ работа в парах/ работа в группах/ фронтальный опрос	– ПЗ №10, – вн. ауд. СРС №3	Технический перевод и деловая коммуникация на английском языке : учеб. пособие / С. А. Попов ; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2007. - 152с. [Электронный ресурс]: EnglishForInformationTechnologyProfessionalsandSoftwareEngineers – Режим доступа: WWW.URL: http://www.myenglishteacher.eu/blog/english-for-information-technology-professionals-and-software-engineers/
Итоговая аттестация (зачет)	зачет	– подготовиться к итоговой аттестации	

Приложение Б
Технологическая карта
учебного модуля «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации»
семестр __2__, ЗЕТ_3__, вид аттестации_зачет, акад.часов_108, баллов рейтинга_150

№ и наименование раздела учебного модуля, КП/КР	№ не-де-ли сем.	Трудоемкость, ак.час					СРС	Форма текущего контроля успеv. (в соотв. с паспортом ФОС)	Мак-сим.кол-во баллов рейтинга
		Аудиторные занятия							
		ЛЕК	ПЗ	ЛР	АСРС				
УЭМ1 Грамматические конструкции в переводе компьютерной литературы:			30		4	24			
1.1 Перевод страдательного залога в компьютерной литературе. Перевод текстов, включающих пассивный залог	1,2		5		0,5	4	Собеседование ПЗ№1, ауд.СРС№1	7+5	
1.2 Перевод модальных глаголов в компьютерной литературе. Перевод компьютерных текстов, включающих модальные глаголов	2,3,4		5		0,5	4	Собеседование ПЗ№2, ауд.СРС№2	7+5	
1.3 Перевод сослагательного наклонение. Особенности употребления и перевода сослагательного наклонения	4,5,6		5		0,5	4	Собеседование ПЗ№3, ауд.СРС№3	7+5	
1.4 Перевод герундия. Особенности употребления и перевода герундия в компьютерных текстах	6,7		5		0,5	4	Собеседование ПЗ№4, вн.ауд.СРС№1	7+5	
1.5 Перевод инфинитива. Особенности употребления и перевода инфинитива в компьютерных текстах	7,8,9		5		0,5	4	Собеседование ПЗ№5, ауд.СРС№4	7+5	
Рубежная аттестация	9				1		Тест (рубежная аттестация)	15	
1.6 Причастные обороты, их употребление и перевод	10		5		0,5	4	Собеседование ПЗ№6,	7	
УЭМ2 Практика профессиональной коммуникаций в среде ИТ-специалистов:			24		5	30			
2.1 Подготовка к интервьюированию в ИТ-компании	11,12		6		1	8	Собеседование ПЗ№7,	7+5	

							ауд.СРС№5	
2.2 Решение проблем пользователей	13,14		6		1	8	Собеседование ПЗ№8, вн.ауд.СРС№2	7+5
2.3 Описание интерфейса программы	15,16		6		1	7	Собеседование ПЗ№9, ауд.СРС№6	7+5
2.4 Описание функционала программы	17,18		6		2	7	Собеседование ПЗ№10, вн.ауд.СРС№3	7+5
Итоговая аттестация:							Зачет	20
Итого: 108			54		9	54		150

Критерии оценки качества освоения студентами дисциплины(в соответствии с Положением «Об организации учебного процесса по основным образовательным программам высшего профессионального образования» и «О фонде оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации студентов, итоговой аттестации выпускников»):

- оценка «удовлетворительно» – 75 - 104
- оценка «хорошо» – 105 - 134
- оценка «отлично» – 135 - 150

Приложение В

Карта учебно-методического обеспечения

Учебного модуля Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации

Направление (специальность) 09.03.01

Формы обучения очная, заочная

Курс1 Семестр2

Часов: всего 3 ЗЕ, практ. зан. 54, СРС 54

Обеспечивающая кафедра ИТиС

Таблица 1- Обеспечение учебного модуля учебными изданиями

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол.стр.)	Кол.экз. в библ. НовГУ	
Учебно-методические издания		
1. Попов С. А. Научно-технический перевод : учеб.пособие для вузов / С. А. Попов, Е. Ф. Жукова ; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - 2-е изд., испр. и доп. - Великий Новгород, 2013. - 310, [1] с. : ил. - Библиогр.: с. 301. - Прил.: с. 302-310. - ISBN 978-5-89896-484-9 : 94.00, 200 экз.	10	
2. Технический перевод и деловая коммуникация на английском языке : учеб.пособие / С. А. Попов ; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2007. - 152с.	10	
3. Попов С. А. Современные системы автоматизированного перевода : монография / С. А. Попов, Е. Ф. Жукова ; Новгород.гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2014. - 242, [1] с. : ил. - Библиогр.: с. 242. - ISBN 978-5-7695-4459-0 : 200.00, 100 экз.	6	
4. Попов С. А. Информационные технологии в лингвистике : учеб.пособие / С. А. Попов, Е. Ф. Жукова ; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2014. - 235, [1] с. : ил. - Библиогр.: с. 235.	20	
Рабочая программа учебного модуля «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации»		

Таблица 2 – Информационное обеспечение учебного модуля

Название программного продукта, интернет-ресурса
[Электронныйресурс]: English For Information Technology Professionals and Software Engineers – Режимдоступа: WWW.URL: http://www.myenglishteacher.eu/blog/english-for-information-technology-professionals-and-software-engineers/
[Электронный ресурс]: English for it – Режим доступа: WWW.URL: http://englishforit.net/

Таблица 3. – Обеспечение учебного модуля дополнительной литературой

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол.стр.)	Кол.экз. в библ. НовГУ	
Учебники и учебные пособия		
1. Technical English : [Two-level course]. Level 1 : Course Book David Bonamy. - 2009. - 127 p.	50	
2. Technical English : [Two-level course]. Level 2 : Course Book / David Bonamy. - 1st ed. - Harlow : Pearson Education Li- mited, 2008. - 127 p.	50	

Действительно для учебного года 2017-2020

Зав. кафедрой

подпись

А.Л.Гавриков

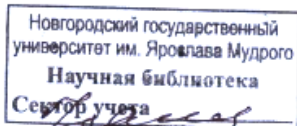
И.О. Фамилия

СОГЛАСОВАНО

НБ НовГУ:

гав. библ.

должность



подпись

Каллинина Н.А.

расшифровка